

Т. В. Романова

Нижний Новгород, Россия

T. V. Romanova

Nizhny Novgorod, Russia

**ОБРАЗ РОССИИ  
ПО МАТЕРИАЛАМ АССОЦИАТИВНОГО  
ЭКСПЕРИМЕНТА  
(МОДЕЛИРОВАНИЕ И ИНТЕРПРЕТАЦИЯ)**

**Аннотация.** Рассматриваются способы репрезентации в языковом сознании образа России. Под способами репрезентации понимаются способы задания смысла в ассоциативных реакциях на слово-стимул «Россия». Образ России можно смоделировать как своеобразную фигуру знания — модель движения от слова-знака к смыслу, способу его выражения, области референции. Наиболее характерны, по данным ассоциативного эксперимента, положительные оценочные реакции, позитивные дескрипторы; прецедентные реакции, относящиеся к сфере литература. Стереотипность представления о России отражают следующие реакции-штампы сознания: «берёза», «балалайка», «медведь», «матрёшка», «сарафан».

**Ключевые слова:** ассоциативный эксперимент; когнema; способ задания смысла; референтная область.

**Сведения об авторе:** Романова Татьяна Владимировна, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации факультета гуманитарных наук.

**Место работы:** Нижегородский филиал национального исследовательского университета «Высшая школа экономики».

**Контактная информация:** 603155, г. Нижний Новгород, ул. Большая Печерская, д. 25/12.

**e-mail:** tvromanova@mail.ru.

**THE IMAGE OF RUSSIA:  
MODELING REPRESENTATION  
IN THE LINGUISTIC CONSCIOUSNESS (BASED ON  
ASSOCIATION EXPERIMENT)**

**Abstract.** The article discusses the ways of representation of the image of Russia in the linguistic consciousness. By means of representation the author understands the methods of defining the meaning in associative responses to the stimulus word "Russia". The article presents a methodology for modeling the linguistic consciousness according to the association experiment and provides an analysis of the data, which allow to identify and structure the image of Russia and to represent the linguistic consciousness of the participants of the experiment. This image can be modeled as a kind of figure of knowledge: the model of the motion from the word-sign to the meaning, to the method of its expression and the field of reference. The association experiment shows that positive evaluative responses, positive descriptors and precedent responses from the sphere of literature are more common. The following response cognitive images reflect the stereotype of the image of Russia: "birch tree", "balalaika", "bear", "matryoshka" and "sarafan".

**Key words:** association experiment; cogneme; way of defining the meaning; the reference area.

**About the author:** Romanova Tatiana Vladimirovna, Doctor of Philology, Professor, Professor of Department of Applied Linguistics and Cross-cultural Communication, Faculty of Humanities.

**Place of employment:** National Research University Higher School of Economics, Nizhny Novgorod.

Процесс моделирования языкового сознания мы рассмотрим на примере статьи ассоциативного словаря.

Когнитивный ассоциативный эксперимент моделирует активный режим работы языкового сознания (от знака к смыслу). Результаты эксперимента отражаются в ассоциативной словарной статье, отличие которой от статьи традиционного лексикографического источника заключается в следующем: «Исходным материалом является не языковая семантика, а языковое сознание, складывающееся из стандартно организованных элементарных единиц знаний о мире, присущих носителю языка» [Караулов и др. 2013: 19].

Проанализированный и классифицированный определенным образом экспериментальный материал позволяет установить крупные единицы когнитивного плана — концепты, из которых путем их самоорганизации (внутреннее структурирование «вглубь» каждого концепта и установление внешних связей между ними) и формируется устройство лингвокультурного тезауруса, представляющего собой ядро, основу языковой картины мира [Проект «Лингвокультурный тезаурус русского языка»].

Словарная статья тезауруса в идеале должна строиться как национально и культурно ориентированное описание каждого концепта, как наполнение каждой концептуальной зоны элементарными когнитивными единицами (фигурами знания) и соответствующими словами-знаками [Караулов и др. 2013: 8—31]. Результатом является когнайзер — когнемая модель вербального сознания. Под когнемой понимается фигура знания, представляющая собой постоянно текущий динамичный процесс взаимодействия пяти параметров: смысл — способ — слово (знак) — область — функция [Там же: 17].

Способы задания и расшифровки смысла подразделяются на несколько групп: лингвистические (афоризм, аббревиатура, антоним, внутренняя форма слова, гипоним, гипероним, литота, метафора, оксюморон, омоним, пароним, перифраза, поговорка, полисемия, пословица, рифма, синоним, словосочетание, смена кода, фразеологизм); логические (ассоциации, дескрипции, дефиниция, импликация, множество, предикат, пропозиция, сравнение, суждение, фрейм); способы визуальной модальности (жест, образ, символ); фактологические (прецедентный текст, непрецедентный текст, имя

автора, название произведения, персонаж, художественная деталь, событие, деталь биографии, цитата, топоним, псевдоним); научные (термин, формула) [Караулов и др. 2013: 85—87].

Референтная область знаменует *когнитивный* переход от элементарных фигур на более высокий уровень знаний, к единицам языковой картины мира.

С точки зрения относительной ценности единиц знания принято различать два их типа — знание-рецепт и знание-ретушь [Wettler 1980] (термины были использованы автором источника применительно к когнитивному анализу текста). Первый тип несет существенное, важное, основное с точки зрения понимания содержания текста и его воздействия знание. Второе же, т. е. знание-ретушь, сообщает второстепенные, необязательные, фоновые сведения, которые при анализе текста, например по ключевым словам, могут свертываться, опускаться, не учитываться. При определении функции знания, «основного» или «вспомогательного», используются термины *рецепт* и *ретушь* соответственно.

Данные для составления словарных статей собраны посредством проведения стандартного свободного ассоциативного эксперимента. Испытуемым предлагалось реагировать на предложенные слова-стимулы первой возникшей в их сознании ассоциацией или несколькими ассоциациями. Результаты эксперимента обрабатывались вручную, словарные статьи были составлены по примеру структуры статей РАС [Русский ассоциативный словарь 2002]. Отметим, что в списке слов-стимулов РАС нет имен собственных.

Респондентами данных, представленных в этой публикации, были учителя русского языка Молдовы (76 человек). Опрос проводился в декабре 2012 г. Испытуемым было предложено дать ассоциации на следующие слова-стимулы: Америка (25), Молдова (51), Россия (76). В скобках указано количество анкет, в которых присутствовало соответствующее слово-стимул. Содержание реакций обусловлено экстралингвистическими параметрами: возрастом испытуемых (40—60 лет), их профессией (учителя русского языка и русской литературы), тем, что большинство из них родились в России или получили там образование. Предметом интерпретации в данной статье будет стимул *Россия*. Полученные данные представим в виде словарной статьи.

**Россия:** родина (14); береза (9); Москва, Путин (7); великая держава, держава, Есенин, Пушкин (5); гордость, природа, русский язык (4); водка, Кремль, простор (3); березка, вели-

кая, величие, Волга, гражданство, друзья, культура, любовь, мама, масштабность, матрешка, мечта, мощь, надежда, огромная, партнерство, просторы, развитие, Сибирь, слава, страна, Толстой, тоска, широта (2); балалайка, бедная деревня, бедная, беззаконие, безмерная ширь, белая береза, благополучие, близкое, богатая история, богатая культура, богатая, богатство недр, богатство, будущее, бывшая Родина, великая страна, великие просторы, великое госуд-во, великое наследие, война, высокая культура, гимн, гостеприимство, гостиница, гастарбайтеры, государственная программа развития молодежи, государство, демократия, деревни, детство, доброта, дом, дочь, дружба народов, живет в сердце, жизнь, жить, зима, империя, информация, испытание, история, «калинка», классическая литература, корабельная сосна, красивая природа, красивые города, крест, леса, литература, лучшая жизнь, малая Родина, МГУ, медведь, многонациональный состав, могучая, могущество, мороз, моря, надежность, направление, неординарная, нефть, образованность, общность территории, огромная страна, огромная территория, огромные просторы, опора, орел, отдых, ошибочная привязка к пьянству, партнер, Пастернак, Петербург, Петр I, поле, политика, поля, помощь гуман. (л-ра), помощь, понятное, потешки, предки, прекрасные люди, простота, прошлое, Распутин, реки полноводные, религия, речка, родина — место рождения; Родина, хотя родилась и живу не в России; родная, родное, родные, родственники, родство, рус. деревеньки, русская песня, русский язык, сарафан, свобода, связи (друзья), сильная, славяне, слово, спасение, С.-Петербург (Эрмитаж), спортивные награды, СССР, стабильность, страна проживания (желаемая), страна с великим народом, страна, театр, терпение, уверенность в будущем, университет, флаг, холод, хорошо, частушки, чернозем, что-то до боли родное, широкая душа, широта души, юность, языковая среда (1); а) 254, б) 166, в) 1, г) 128.

Цифры в конце словарной статьи обозначают: а — общее число реакций, б — число разных реакций, в — число отказов, г — число единичных реакций.

Затем анализировались пары стимул — реакция: устанавливались способы задания смысла, референтные области и функция. Таким образом мы получили таблицу, отражающую содержательное наполнение когнемной модели «Образ России в языковом сознании участников эксперимента». Представим ее фрагмент (табл. 1).

Таблица 1

Знак	Смысл	Способ	Область	Функция
Россия	родина (14)	деталь биографии	территория, страна	рецепт
Россия	береза (9)	символ	растительный мир	ретушь
Россия	Москва (7)	гипероним — гипоним	география	рецепт

Россия	Путин (7)	прецедентное имя	политика	рецепт
Россия	великая держава (5)	описание	история	рецепт
Россия	держава (5)	гипоним-гипероним	государственное устройство	ретушь
Россия	Есенин (5)	прецедентное имя	культура	рецепт
Россия	Пушкин (5)	прецедентное имя	культура	рецепт
Россия	гордость (4)	ассоциация	чувство, переживание	ретушь
Россия	природа (4)	образ	природа, природные явления	ретушь
Россия	русский язык (5)	ассоциация	Культура/язык	ретушь
Россия	водка (3)	ассоциация/символ	алкоголь	рецепт
Россия	Кремль (3)	символ/ассоциация	строение	рецепт
Россия	простор (3)	образ	ландшафт	рецепт
Россия	великая (2)	описание	оценка	ретушь
Россия	величие (2)	ассоциация	оценка	ретушь
Россия	Волга (2)	символ	река	рецепт
Россия	гражданство (2)	словосочетание	сфера государственной власти	ретушь
Россия	друзья (2)	деталь биографии	взаимоотношения людей	ретушь
Россия	культура (2)	ассоциация	культура	ретушь
Россия	любовь (2)	ассоциация	чувства, переживания	ретушь

Далее считалась частота того или иного способа задания смысла и области референции по формуле  $Ч = а/б$ , где Ч — частота встречаемости, а — количество реакций, заданных тем или иным способом или относящихся к той или иной референтной области, б — общее количество реакций на данное слово-стимул.

Частота способов задания смысла: аббревиатура (2/0,008), автономия (1/0,004), ассоциация (35/0,138), гипероним-гипоним (9/0,011), описание (31/0,122), деталь биографии (32/0,126), дефиниция (1/0,004), квазисиноним (6/0,024), множество (1/0,004), образ (27/0,106), полисемия (1/0,004), предикат (2/0,008), прецедентный текст/имя (33/0,13), символ (55/0,217), словосочетание (8/0,031), событие (2/0,008), суждение (5/0,020). Среди наиболее частотных — ассоциация, описание, деталь биографии, образ, прецедентный текст/имя, символ (заметим, что в конкретных реакциях присущая языковым единицам семантическая диффузность не всегда позволяет однозначно квалифицировать способ задания смысла). Прокомментируем их.

**Ассоциация** (от лат. associatio — соединение) — связь между словами, при которой актуализация (восприятие, представление) одного из них влечет за собой появление другого. С психологической точки зрения сила ассоциативной связи зависит от силы впечатления, от возраста человека, пола, образования, характера деятельности, национальности и т. д. Реакции, которые мы квалифицировали как ассоциативные, можно объединить в следующие группы: чувство (*гордость, любовь, мечта, надежда, тоска, жить*), оценка (*величие, культура, будущее, демократия, жизнь, испытание*), стереотипы (*водка, балалайка* и др.), объективаторы (*гастарбайтеры, госу-*

*дарственная программа развития молодежи* и др.).

**Описание** (лат. *describere* — описывать) — это описание, т. е. конструкция, по форме имеющая вид «*тот ..., который ...*». При построении логических средств она включается в язык в числе термов. *Определенная описание* соответствует терму *ix.Ф*, который канонически читается как «*тот единственный x, для которого выполняется (верно) Ф*». *Неопределенная описание* соответствует терму *ex.Ф*, который канонически читается как «*тот x, для которого выполняется (верно) Ф*» [Описание].

**Описание** (лат. *descriptio* 'изображение, описание') — фигура описания природы, интерьера, каких-либо предметов «через перечисление чувственно воспринимаемых деталей» с целью их изображения. При таком описании активно используется описательная лексика [Москвин 2004: 62].

«Описание как самостоятельная фигура знания ближе всего стоит по своему содержанию, с одной стороны, к классической дефиниции, а с другой стороны, — к фрейму. Подобно дефиниции она включает в свою формулу родовое именование, но в отличие от нее второй информационный компонент в описании задает не видовое отличие, а указывает на какой-то малозначительный, случайный признак, внешний по отношению к родовому понятию, не раскрывающий ни его внутреннего устройства, ни характерных для него свойств. Если в дефиниции видовое отличие относится к интенционалу искомого знака-слова, то в описании дополнительным информационным компонентом служит какой-то экстенциональный признак. От фрейма описание отличается, прежде всего, тем, что в числе слотов фрейма

заметную роль играют слоты, раскрывающие отношения „часть-целое“, указывающие на внутренние свойства и функции описываемого явления, но такие характеристики не свойственны дескрипции, которая отражает скорее некоторую конкретную ситуацию и ближайшее окружение (соседство), охватывает только поверхностно видимое, не касаясь существа предмета, а также связанных с ним причин и следствий. Наконец, фрейм не исключает образности, наглядности и даже провоцирует порождение образа, тогда как дескрипция на чисто лишена образного момента» [Караулов и др. 2013: 42].

Для описания *Россия* такой способ интерпретации смысла участники эксперимента использовали чаще, чем для описания *Америка*, *Молдова*: *Россия* — *великая держава* (история; оценка; рецепт/ретушь), *бедная деревня* (населенный пункт, оценка; ретушь), *благополучие*, *близкое* (оценочное ощущение; ретушь), *многонациональный состав* и др. Превалируют позитивные дескрипторы (*богатая история*, *богатая культура*, *великие просторы*, *высокая культура*, *красивая природа*, *красивые города*, *образованность*, *огромные просторы*, *свобода*, *страна с великим народом*, *что-то до боли родное* и др.), негативные дескрипторы малочисленны (*бедная деревня*, *беззаконие*).

**Деталь биографии.** Этот способ задания смысла объединяет информацию, касающуюся жизни замечательных людей, и включает имена деятелей разных областей культуры и искусства — литературы, кино, спорта, живописи и других, а также отдельные факты их частной жизни. Сюда мы отнесли и упоминание фактов частной жизни респондентов. Отметим, что способ *деталь биографии* встречается только в статьях на слова *Молдова* и *Россия*. Например, *Россия* — *бывшая Родина*, *малая Родина* (территория, страна; ретушь), *Россия* — *предки* (семья; ретушь), *друзья* (взаимоотношения людей, ретушь), *юность*, *мама* и др. Поскольку приведенные пары стимула и реакции фиксируют индивидуальное знание, оно отнесено к области ретуши.

**Образ (зрительный, слуховой, жестовый и др.)** — «общепсихологическое понятие. Используется для обозначения особой формы результатов целостного отражения в психике человека действительности. Различают сенсорно-перцептивные и мыслительные образы. В них одновременно представлены пространство, движение, цвет, форма предметов, явлений, временная последовательность событий» [Образ]. Этот способ предполагает возникновение наглядного представления соответствующего предмета у «испытуемого»: *Россия* — *простор*, *широта*, *безмерная ширь*, *леса*, *чернозём*, *моря*, *реки полноводные* и др. Большая часть таких реакций отражает природу России, ее ландшафтно-пространственные параметры, что позволяет констатировать бытийный способ категоризации.

Такой способ, как **прецедентный текст**, в основном представлен в реакциях — прецедентных именах сферы «Политика» (*Путин* (абсолютное большинство реакций)), «Культура» (*Есенин*, *Пушкин*, *Толстой*, *Гастернак*, *Распутин* (последнее можно квалифицировать по-разному)), «Исторические деятели» (*Пётр I*); родо-видовыми гипонимами-топонимами (*С.-Петербург* (*Эрмитаж*), *Петербург*, *Москва*). Специальность респондентов объясняет преимущество прецедентных реакций, относящихся к сфере «Литература». Встречаются единичные реакции из сфер «Исторические события» (*война*), «Жанры» и «Области культуры» (*«калинка»*, *частушки*).

С прецедентностью как способом задания смысла тесно связан другой — *символ*. **Символ** (греч. *символ* 'условный знак, примета') — конкретный предмет, осмысленный как представитель абстрактного понятия [Москвин 2004: 79]. Реакции-символы: *береза*, *Кремль*, *Волга*, *балалайка*, *медведь*, *орел*, *матрешка*, *сарафан* и др. Подобного типа реакции можно отнести к штампам и клише сознания.

Референцию ассоциаций представим в сравнении на табл. 2.

Таблица 2

Область	Америка	Молдова	Россия	Америка (Ч)	Молдова(Ч)	Россия(Ч)
алкоголь	0	0	4	0,000	0,000	0,016
архитектура	1	0	0	0,021	0,000	0,000
борьба, конфликт, война	6	0	1	0,125	0,000	0,004
быт	0	0	2	0,000	0,000	0,008
взаимоотношения людей	0	8	8	0,000	0,055	0,031
водоемы	0	1	0	0,000	0,007	0,000
время	0	0	4	0,000	0,000	0,016
гармония, красота	0	3	0	0,000	0,021	0,000
география	5	9	17	0,104	0,062	0,067
город	0	0	3	0,000	0,000	0,012
государственное устройство	2	4	10	0,042	0,028	0,039
деньги	4	0	1	0,083	0,000	0,004
дети	0	0	2	0,000	0,000	0,008
документы	0	1	3	0,000	0,007	0,012

дом	0	0	1	0,000	0,000	0,004
дорога	0	1	0	0,000	0,007	0,000
жизнь знаменитых людей	0	1	15	0,000	0,007	0,059
зоология	0	1	2	0,000	0,007	0,008
игра	0	0	2	0,000	0,000	0,008
история	0	0	3	0,000	0,000	0,012
кино	1	0	0	0,021	0,000	0,000
культура	0	0	5	0,000	0,000	0,020
лес	0	0	1	0,000	0,000	0,004
литература	0	0	2	0,000	0,000	0,008
межгосударственные отношения	2	0	0	0,042	0,000	0,000
море	0	0	1	0,000	0,000	0,004
музыка	1	0	2	0,021	0,000	0,008
населенный пункт	0	0	3	0,000	0,000	0,012
обман	1	0	0	0,021	0,000	0,000
образование	0	1	3	0,000	0,007	0,012
общественные отношения	0	3	3	0,000	0,021	0,012
одежда	0	0	1	0,000	0,000	0,004
отдых	1	0	1	0,021	0,000	0,004
ощущение	13	7	11	0,271	0,048	0,043
поведение, образ жизни	1	1	1	0,021	0,007	0,004
полезные ископаемые	1	0	2	0,021	0,000	0,008
политика	1	5	14	0,021	0,034	0,055
природа, природные явления	1	7	17	0,021	0,048	0,067
продукт	0	6	0	0,000	0,041	0,000
пространство	0	3	0	0,000	0,021	0,000
поэзия	0	1	0	0,000	0,007	0,000
растительный мир	0	15	17	0,000	0,103	0,067
развитие	1	1	4	0,021	0,007	0,016
река	0	2	4	0,000	0,014	0,016
религия	0	0	2	0,000	0,000	0,008
родина	0	28	21	0,000	0,193	0,083
семья	0	10	6	0,000	0,069	0,024
слава, известность	0	0	21	0,000	0,000	0,083
социально-трудовые отношения	0	8	0	0,000	0,055	0,000
спорт	0	0	1	0,000	0,000	0,004
строение	2	2	4	0,042	0,014	0,016
трудности	0	2	2	0,000	0,014	0,008
финансово-экономические отношения	3	2	0	0,063	0,014	0,000
фольклор	0	3	4	0,000	0,021	0,016
характер человека	0	0	4	0,000	0,000	0,016
цвет	1	0	0	0,021	0,000	0,000
чувство, переживание	2	5	13	0,042	0,034	0,051
этнография, этнология	0	1	1	0,000	0,007	0,004
язык	0	0	7	0,000	0,000	0,028

Говоря о референтных областях, можно заметить, что только на стимул *Россия* есть реакции, которые относятся к области «алкоголь» (*водка*). Области «борьба», «конфликт», «война» соотносятся со словом-стимулом *Америка* (*враждебность*). Референтная область «взаимоотношения людей» коррелирует со словами-стимулами *Россия* и *Молдова* (*гостеприимство, дружба*). Области «география», «государственное устройство», «политика» широко представлены в реакциях на все слова-онимы (*гимн, президент* и др.). Поскольку на все слова-стимулы дано много оценочных реакций, референтная область «ощущение» релевантна для всех онимов. Например: *Россия* — *надежность, гордость, любовь, тоска, близость, живет в сердце, спасение* и др.

Можно утверждать, что способ образования реакции и функция знания показывает нам устройство и функционирование языковой картины мира носителей языка, а референтная область помогает сравнивать реалии, обозначенные словом-стимулом.

Итак, мы представили методику моделирования языкового сознания по данным ассоциативного эксперимента. Анализ полученных данных позволяет выявить и структурировать образ России, репрезентированный в языковом сознании участников эксперимента. Этот образ можно смоделировать как своеобразную фигуру знания: модель движения от слова-знака к смыслу, способу его выражения, области референции.

При моделировании образа России по данным ассоциативного эксперимента мы сде-

лали следующие выводы. Наиболее частотные способы задания смысла — ассоциация, дескрипции, деталь биографии, образ, прецедентное имя, символ. Наиболее характерны положительные оценочные реакции, позитивные дескрипторы; прецедентные реакции, относящиеся к сфере «Литература». Стереотипность представления о России отражают следующие реакции — штампы сознания: *береза, балалайка, медведь, матрешка, сарафан*. Области референции представлены достаточно широко: география; территориальное, государственное устройство; социально-трудовые отношения; политика; культура, язык; жизнь знаменитых людей; природа, природные явления, растительный мир; взаимоотношения людей; семья; оценка; ощущения/чувства/переживания. В целом на стимул **Россия** в эксперименте было дано больше реакций, чем на стимулы **Молдова, Америка**. Наиболее частотная реакция — *родина (родина, малая родина; Родина, хотя родилась и живу не в России)*.

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Дескрипция* // Википедия : свободная энцикл. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki>.
2. *Информационная технология создания когнитивного тезауруса носителя русского языка и культуры: Учебное пособие. Серия «Инфо-когнитивные технологии»*. — М. -Нижний Новгород, 2013 (в печати).
3. *Караулов Ю. Н., Филиппович Ю. Н., Романова Т. В., Черкасова Г. А.* Информационная технология создания когнитивного тезауруса носителя русского языка и культуры : учеб. пособие. — М. : Н. Новгород, 2013. (Сер. «Инфо-когнитивные технологии»).
4. *Москвин В. П.* Выразительные средства современной русской речи: тропы и фигуры : терминологический словарь-справочник. — М., 2004.
5. *Образ* // Словарь [психологических] терминов. URL: <http://psihotesti.ru/gloss/tag/obraz/>.
6. *Проект «Лингвокультурный тезаурус русского языка»*. URL: <http://thesaurus.ru/>.
7. *Русский ассоциативный словарь. В 2 т. Т. 1. От стимула к реакции* / Ю. Н. Караулов, Г. Н. Черкасова, Н. В. Уфимцева [и др.]. — М., 2002.
8. *Wettler M.* Sprache, Gedächtnis, Verstehen. — Berlin ; New York, 1980.

*Статью рекомендует к публикации д-р филол. наук, проф. А. П. Чудинов.*